

Die Kommission übermittelt ihre Entscheidung über die Anträge auf Entschädigung dem Antragsteller und der Unterstützungsbehörde unter Verwendung des von der Europäischen Kommission erstellten Standardformulars so bald wie möglich.»

**Art. 4** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 40ter mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Für die Informationen, die die Kommission aufgrund der Artikel 40 und 40bis übermittelt, verwenden die Kommission und ihr Sekretariat in ihren Beziehungen mit der Empfängerbehörde entweder die Amtssprache oder eine der Sprachen des Mitgliedstaats dieser Behörde, die auch eine der Sprachen der Einrichtungen der Union ist, oder eine andere Sprache der Einrichtungen der Union, die der Mitgliedstaat nach eigenen Angaben akzeptiert; hiervon ausgenommen sind die Entscheidungen der Kommission und die Anhörungsprotokolle gemäß Artikel 40 Absatz 2 Nummer 5 Buchstabe b), für die die Sprachenregelung nach den koordinierten Gesetzen vom 18. Juli 1966 über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten gilt.

Für die Informationen, die die Kommission aufgrund der Artikel 40 und 40bis erhält, werden nur die Landessprachen und Englisch angenommen; hiervon ausgenommen sind die Entscheidungen der Entscheidungsbehörde und die Anhörungsprotokolle gemäß Artikel 40bis Absatz 3 Nummer 2, für die die Sprachenregelung nach den Rechtsvorschriften des Landes, in dem diese Behörde ansässig ist, gilt.»

**Art. 5** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 40quater mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Für die Anwendung der Artikel 40, 40bis und 40ter kann die Kommission vereidigte Übersetzer und Dolmetscher heranziehen.

Die von der Kommission in Anwendung der Artikel 40 und 40bis erbrachten Dienstleistungen begründen keinen Anspruch auf eine Rückerstattung von Gebühren oder Kosten durch den Antragsteller oder die Entscheidungsbehörde.

In Anwendung der Artikel 40 und 40bis übermittelte Antragsformulare und sonstige Unterlagen bedürfen weder einer Beglaubigung noch einer entsprechenden Förmlichkeit.»

**Art. 6** - Artikel 41 desselben Gesetzes wird wie folgt ergänzt:

«Die durch das Gesetz vom 13. Januar 2006 eingefügten Artikel 40 bis 40quater treten am 1. Januar 2006 in Kraft.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 13. Januar 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 september 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 septembre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2006 — 5027

[C — 2006/00658]

**24 SEPTEMBER 2006.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 5 augustus 2006 tot wijziging van de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden, de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 5 augustus 2006 tot wijziging van de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden, de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2006 — 5027

[C — 2006/00658]

**24 SEPTEMBRE 2006.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 5 août 2006 modifiant la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux, communaux et de district et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 5 août 2006 modifiant la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux, communaux et de district et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 5 augustus 2006 tot wijziging van de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden, de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 september 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 5 août 2006 modifiant la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux, communaux et de district et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 septembre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

#### 5. AUGUST 2006 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

#### KAPITEL I — Allgemeine Bestimmung

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — Abänderungen des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte

**Art. 2** - Artikel 2 des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte wird wie folgt abgeändert:

- a) In Absatz 1 werden die Wörter «fünfzehn Millionen Franken» durch die Wörter «372 000 EUR» ersetzt.  
b) In Absatz 2 werden die Wörter «drei Millionen Franken» durch die Wörter «75 000 EUR» ersetzt.

**Art. 3** - Artikel 3 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 17. November 1994 und 19. März 1999, wird wie folgt abgeändert:

- a) In § 1 werden die Wörter «100 Franken», «40 Franken», «30 Franken», «35 Franken», «40 Franken», «45 Franken» und «5 Franken» durch die Wörter «2,70 EUR», «1,10 EUR», «0,80 EUR», «1,00 EUR», «1,10 EUR», «1,20 EUR» beziehungsweise «0,14 EUR» ersetzt.  
b) In § 2 werden die Wörter «3 Franken», «50 000 Franken», «1 Franken» und «0,50 Franken» durch die Wörter «0,080 EUR», «1 250 EUR», «0,030 EUR» beziehungsweise «0,015 EUR» ersetzt.

#### KAPITEL III — In-Kraft-Treten

**Art. 4** - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 8. Juli 2006.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 5. August 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern  
P. DEWAELE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 september 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 septembre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE